

## JEGYZŐKÖNYV

**az egyrészről az Európai Közösségek és annak tagállamai, másrészről Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság közötti Stabilizációs és Társulási Megállapodáshoz, az Európai Közösség és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság közötti, Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaságnak a közösségi programokban való részvételére vonatkozó általános elvekről szóló keretmegállapodásról**

Egyrészről

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG, a továbbiakban „a Közösség”,

másrészről

MACEDÓNIA VOLT JUGOSZLÁV KÖZTÁRSASÁG,

a továbbiakban együtt: „a Szerződő Felek”

MIVEL:

- (1) az egyrészről az Európai Közösségek és tagállamai, másrészről Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság között létrejött stabilizációs és társulási megállapodást (a továbbiakban az „STM”) 2001. április 9-én levélváltás formájában Luxembourgban aláírták, és az 2004. április 1-jén hatályba lépett.
- (2) Az Európai Tanács 2002. decemberi koppenhágai ülésén megerősítette a nyugat-balkáni országok mint potenciális tagjelöltek európai perspektíváit és biztosította őket elkötelezettségéről az Európai Unióhoz való közeledésre irányuló erőfeszítéseik támogatásában.
- (3) Az Európai Tanács 2003. júniusi thesszalóniki ülésén elismerte, hogy a stabilizációs és társulási folyamat keretét képez a nyugat-balkáni országok Európához vezető útja során egészen jövőbeli csatlakozásukig, valamint helyeselte a „Thesszalóniki Cselekvési Program a Nyugat-Balkánra: az európai integráció útján”-t, amelynek célja a bővítés során szerzett tapasztalatok alapján az EU és a Nyugat-Balkán közötti kiváltságos kapcsolatok további erősítése.
- (4) A Thesszalóniki Cselekvési Program a nyugat-balkáni országokat a közösségi programokban és ügynökségekben való részvételre ösztönzi a tagjelölt országok részvételéhez meghatározott elveknek megfelelően, amelyek arra irányulnak, hogy az érintett országokat és azok népeit megismertessék az EU politikáival és munkamódszereivel, így erősebb kötődést alakítanak ki az EU-val, és ösztönzést kapnak az európai integrációhoz vezető úton.
- (5) Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság hangot adott több közösségi programban való részvételi igényének.
- (6) Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaságnak az egyes programokban való részvételére vonatkozó egyedi szabályokat és feltételeket, nevezetesen a pénzügyi hozzájárulást a Közösségek nevében eljáró Európai Közösségek Bizottsága, valamint az albán kormány közötti megállapodás keretében kell meghatározni,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

### 1. cikk

Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság az alábbi közösségi programokban vehet részt:

1. A mellékletben felsorolt, folyamatban lévő közösségi programokban, amelyekben ezen megállapodás (a továbbiakban

„a megállapodás”) hatálybalépésétől számítva Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság is részt vehet.

2. A megállapodás hatálybalépését követően létrehozott vagy megújított közösségi programokban, amelyek a Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság részvételét előirányzó bevezető rendelkezést tartalmaznak.

## 2. cikk

Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság az Európai Unió általános költségvetéséhez pénzügyi hozzájárulást nyújt, azoknak a konkrét programoknak megfelelően, amelyekben részt vesz.

## 3. cikk

Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság képviselői a Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaságot érintő pontokat illetően megfigyelőként részt vehetnek a Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság által pénzügyileg támogatott programok felügyeletéért felelős irányítóbizottságokban.

## 4. cikk

A Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság résztvevői által benyújtott projektekre és kezdeményezésekre, amennyire lehetséges, a tagállamokra érvényesülőkkel azonos feltételek, szabályok és eljárások vonatkoznak.

## 5. cikk

A Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaságnak az egyes programokban való részvételére vonatkozó kikötéseket és feltételeket, nevezetesen a fizetendő pénzügyi hozzájárulást a Közösség nevében eljáró Bizottság, valamint a Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság kormánya közötti megállapodás határozza meg szándéknyilatkozat formájában.

Amennyiben Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság – a legutóbb a 2001. december 10-i 2415/2001/EK tanácsi rendelettel módosított, Albániának, Bosznia és Hercegovinának, Horvátországnak, a Jugoszláv Szövetségi Köztársaságnak és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaságnak nyújtandó támogatásról szóló, 2000. december 5-i 2666/2000/EK tanácsi rendelet értelmében vagy hasonló, a Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaságnak közösségi külső segítségnyújtást biztosító később elfogadott rendelet értelmében – közösségi külső segítségnyújtást kér, a közösségi támogatás Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság általi felhasználásának feltételeit egy finanszírozási megállapodásban fogják meghatározni.

## 6. cikk

A szándéknyilatkozat a Közösség pénzügyi szabályzatával összhangban előírja, hogy az Európai Bizottság, az Európai Csalás Elleni Hivatal és az Európai Közösségek Számvevőszéke részéről vagy azok felhatalmazása alapján pénzügyi vagy elszámolási ellenőrzésekre kerül sor.

Részletes rendelkezések kerülnek meghatározásra a pénzügyi és elszámolási ellenőrzéseket, közigazgatási intézkedéseket, bírságokat és pénzbeszedéseket illetően, amelyek az Európai Bizottság, az Európai Csalás Elleni Hivatal és a Számvevőszék számára egyenlő jogköröket biztosítanak azokkal a jogkörökkel, amelyekkel a Közösség területén letelepedett kedvezményezettekkel vagy ajánlattevőkkel szemben rendelkeznek.

## 7. cikk

Ez a megállapodás határozatlan időtartamra szól.

Ezt a megállapodást bármelyik Szerződő Fél diplomáciai úton történő értesítéssel bármikor felmondhatja. A megállapodás az ilyen értesítés napját követő hat hónap elteltével megszűnik.

## 8. cikk

Mindkét Szerződő Fél legkésőbb három évvel a megállapodás hatálybalépése után, és azt követően háromévente felülvizsgálja a megállapodás végrehajtását a Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság egy vagy több közösségi programban való tényleges részvétele alapján.

## 9. cikk

Ezt a megállapodást alkalmazni kell egyrészt az Európai Közösséget létrehozó szerződés hatálya alá tartozó területeken, a Szerződő Felek rögzített feltételek szerint, másrészt Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság területén.

## 10. cikk

Ez a megállapodás az utolsó olyan írásbeli értesítés diplomáciai úton történő beérkezésének napján lép hatályba, amelyben a Szerződő Felek értesítik egymást az e megállapodás hatálybalépéséhez szükséges eljárás befejezéséről.

## 11. cikk

- (1) Ez a Megállapodás két-két eredeti példányban készült a Szerződő Felek minden hivatalos nyelvén, kivéve máltaiul.
- (2) Mihelyt az Európai Unió intézményei kötelesek lesznek az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* az összes jogi aktust máltai nyelven közzétenni, e megállapodás két példányban máltai nyelven is el fog készülni.
- (3) A szöveg mindegyik nyelvi változata egyaránt hiteles.

## 12. cikk

Ezt a megállapodást és az ahhoz csatolt mellékletet jegyzőkönyvként csatolják az STM-hez, és az az STM integráns részét képezi.

Kelt Brüsszelben, 2004. november 22-én.

*Macedónia Volt Jugoszláv  
Köztársaság* *kormányára részéről* az Európai Közösség részéről

## MELLÉKLET

## AZ I. CIKKBEN EMLÍTETT, FOLYAMATBAN LÉVŐ KÖZÖSSÉGI PROGRAMOK LISTÁJA

- A megkülönböztetés elleni küzdelem (2001–2006) <sup>(1)</sup>
- A társadalmi kirekesztés elleni küzdelem (2002–2006) <sup>(2)</sup>
- A fogyasztóvédelmi politikát támogató közösségi cselekvések (2004–2007) <sup>(3)</sup>
- Az oktatás és képzés területén európai szinten tevékenykedő szervezetek fejlesztésére irányuló közösségi cselekvési program (2004–2006) <sup>(4)</sup>
- Közösségi cselekvési program az aktív európai polgárság előmozdítására (2004–2006) <sup>(5)</sup>
- Közösségi cselekvés a közegészségügy területén (2003–2008) <sup>(6)</sup>
- Kultúra 2000 (2000–2006) <sup>(7)</sup>
- Vám (2003–2007) <sup>(8)</sup>
- Daphne II. (2004–2008) <sup>(9)</sup>
- eContent Plus (2004–2008) <sup>(10)</sup>
- eLearning (2004–2006) <sup>(11)</sup>
- Erasmus Mundus (2004–2008) <sup>(12)</sup>

<sup>(1)</sup> Vö. A megkülönböztetés elleni küzdelem közösségi intézkedési programjának (2001-től 2006-ig) létrehozásáról szóló, 2000. november 27-i 2000/750/EK tanácsi határozat (HL L 303., 2000.12.2., 23. o.).

<sup>(2)</sup> Vö. A tagállamok társadalmi kirekesztés elleni küzdelmet szolgáló együttműködése ösztönzésére szolgáló közösségi cselekvési programról szóló, 2001. december 7-i 50/2002/EK európai parlamenti és tanácsi határozat (HL L 10., 2002.1.12., 1. o.).

<sup>(3)</sup> Vö. A 2004–2007. évekre vonatkozóan a fogyasztóvédelmi politikát támogató közösségi cselekvések finanszírozását szolgáló általános keret létrehozásáról szóló, 2003. december 8-i 20/2004/EK európai parlamenti és tanácsi határozat (HL L 5., 2004.1.9., 1. o.).

<sup>(4)</sup> Vö. Az oktatás és képzés területén európai szinten tevékenykedő szervezetek fejlesztésére irányuló közösségi cselekvési program létrehozásáról szóló, 2004. április 21-i 791/2004/EK európai parlamenti és tanácsi határozat (HL L 138., 2004.4.30., 31. o.).

<sup>(5)</sup> Vö. Az aktív európai polgárság (társadalmi részvétel) előmozdítására irányuló közösségi cselekvési program létrehozásáról szóló, 2004. január 26-i 2004/100/EK tanácsi határozat (HL L 30., 2004.2.4., 6. o.).

<sup>(6)</sup> Vö. A közegészségügyre vonatkozó közösségi cselekvési program (2003–2008) elfogadásáról szóló, 2002. szeptember 23-i 1786/2002/EK európai parlamenti és tanácsi határozat (HL L 271., 2002.10.9., 1. o.).

<sup>(7)</sup> Vö. A Kultúra 2000 program létrehozásáról szóló, 2000. február 14-i 508/2000/EK európai parlamenti és tanácsi határozat (HL L 63., 2000.3.10., 1. o.) és a Kultúra 2000 program létrehozásáról szóló 508/2000/EK határozat módosításáról szóló, 2004. március 31-i 626/2004/EK európai parlamenti és tanácsi határozat (HL L 99., 2004.4.3., 3. o.).

<sup>(8)</sup> Vö. A közösségi vámügyi cselekvési program (Vám 2007) elfogadásáról szóló, 2003. február 11-i 253/2003/EK európai parlamenti és tanácsi határozat (HL L 36., 2003.2.12., 1. o.).

<sup>(9)</sup> Vö. A gyermekek, fiatalok és nők elleni erőszak megelőzésére és legyőzésére, valamint az áldozatok és a kockázati tényezőknek kitett csoportok védelmére irányuló közösségi fellépési program (Daphne II. program) (2004–2008) elfogadásáról szóló, 2004. április 21-i 803/2004/EK európai parlamenti és tanácsi határozat (HL L 143., 2004.4.30., 1. o.).

<sup>(10)</sup> Elfogadás folyamatban. Vö. COM(2004) 96 végleges, 2004/0025 (COD).

<sup>(11)</sup> Vö. Az információs és kommunikációs technológia (IKT) európai oktatási és szakképzési rendszerekbe történő hatékony integrálására irányuló többéves (2004–2006) program (eLearning program) elfogadásáról szóló, 2003. december 5-i 2318/2003/EK európai parlamenti és tanácsi határozat (HL L 345., 2003.12.31., 9. o.).

<sup>(12)</sup> Vö. Harmadik országokkal való együttműködés révén a felsőoktatásban a minőség javítására és az interkulturális megértés támogatására irányuló program (Erasmus Mundus) (2004–2008) létrehozásáról szóló, 2003. december 5-i 2317/2003/EK európai parlamenti és tanácsi határozat (HL L 345., 2003.12.31., 1. o.).

- Fiscalis (2003–2007) <sup>(1)</sup>
- A nemek közötti esélyegyenlőség (2001–2006) <sup>(2)</sup>
- Hercule (2004–2006) <sup>(3)</sup>
- Intelligens Energia – Európa (2003–2006) <sup>(4)</sup>
- Life (2000–2006) <sup>(5)</sup>
- Leonardo da Vinci II. (2000–2006) <sup>(6)</sup>
- Marco Polo (2003–2010) <sup>(7)</sup>
- Media Plus <sup>(8)</sup> /Media Training <sup>(9)</sup> (2001–2006)
- Safer Internet plus (2005–2008) <sup>(10)</sup>
- 6. Kutatási, technológiafejlesztési és demonstrációs keretprogram (2002–2006) <sup>(11)</sup>
- Socrates II. (2000–2006) <sup>(12)</sup>
- Ifjúság (2000–2006) <sup>(13)</sup>

<sup>(1)</sup> Vö. A belső piac adózási rendszerei működésének javítását célzó közösségi program (Fiscalis program 2003–2007) elfogadásáról szóló, 2002. december 3-i 2235/2002/EK európai parlamenti és tanácsi határozat (HL L 341., 2002.12.17., 1. o.).

<sup>(2)</sup> Vö. A nemek közötti egyenlőségre vonatkozó közösségi keretstratégiához kapcsolódó cselekvési program (2001–2005) létrehozásáról szóló, 2000. december 20-i 2001/51/EK tanácsi határozat (HL L 17., 2001.1.19., 22. o.).

<sup>(3)</sup> Vö. A közösségi pénzügyi érdekek védelmének területén való tevékenységek támogatására irányuló közösségi cselekvési program (Hercule program) létrehozásáról szóló, 2004. április 21-i 804/2004/EK európai parlamenti és tanácsi határozat (HL L 143., 2004.4.30., 9. o.).

<sup>(4)</sup> Vö. Az energia területén többéves cselekvési program, az „Intelligens Energia – Európa” (2003–2006) elfogadásáról szóló, 2003. június 26-i 1230/2003/EK európai parlamenti és tanácsi határozat (HL L 176., 2003.7.15., 29. o.).

<sup>(5)</sup> Vö. A 1682/2004/EK rendelettel (HL L 308., 2004.10.5., 1. o.) módosított, a környezetvédelmi célú pénzügyi eszközről (LIFE) szóló, 2000. július 17-i 1655/2000/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet (HL L 192., 2000.7.28., 1. o.).

<sup>(6)</sup> Vö. A „Leonardo da Vinci” közösségi szakképzési akcióprogram második fázisának elindításáról szóló, 1999. április 26-i 1999/382/EK tanácsi határozat (HL L 146., 1999.6.11., 33. o.).

<sup>(7)</sup> Vö. Az áruforgalmazási rendszer környezeti teljesítményjavításának közösségi pénzügyi támogatásáról (Marco Polo program) szóló, 2003. július 22-i 1382/2003/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet (HL L 196., 2003.8.2., 1. o.).

<sup>(8)</sup> Vö. Az Európai Parlament és Tanács 846/2004/EK határozatával (HL L 157., 2004.4.30., 4. o.) módosított, az európai audiovizuális alkotások fejlesztését, forgalmazását és promócióját előmozdító program végrehajtásáról (MEDIA Plus – Fejlesztés, forgalmazás és promóció) (2001–2005) szóló, 2000. december 20-i 2000/821/EK tanácsi határozat (HL L 336., 2000.12.30., 82. o.) és annak helyesbítése (HL L 13., 2001.1.17., 34. o.).

<sup>(9)</sup> Vö. A 845/2004/EK határozattal (HL L 157., 2004.4.30., 1. o.) módosított, 2001. január 19-i 163/2001/EK európai parlamenti és tanácsi határozat (HL L 26., 2001.1.27., 1. o.).

<sup>(10)</sup> Elfogadás folyamatban. Vö. COM(2004) 91 végleges, 2004/0023 (COD).

<sup>(11)</sup> Vö. Az Európai Közösségnek az Európai Kutatási Térség létrehozását és az innovációt előmozdító hatodik kutatási, technológiafejlesztési és demonstrációs keretprogramjáról (2002–2006) szóló, 2002. június 27-i 1513/2002/EK európai parlamenti és tanácsi határozat (HL L 232., 2002.8.29., 1. o.).

<sup>(12)</sup> Vö. A „Socrates” közösségi oktatási cselekvési program második szakaszának elindításáról szóló, 2000. január 24-i 253/2000/EK európai parlamenti és tanácsi határozat (HL L 28., 2000.2.3., 1. o.).

<sup>(13)</sup> Vö. Az „Ifjúság” közösségi cselekvési program létrehozásáról szóló, 2000. április 13-i 1031/2000/EK európai parlamenti és tanácsi határozat (HL L 117., 2000.5.18., 1. o.).